



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Αρ. 2637 της 11ης ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1991
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ο Κυρωτικός της Ευρωπαϊκής Σύμβασης επί της Γενικής Ισοτιμίας των Περιόδων Πανεπιστημιακών Σπουδών Νόμος του 1991 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 172 του 1991
ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ
ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΙΣΟΤΙΜΙΑΣ
ΤΩΝ ΠΕΡΙΟΔΩΝ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο Κυρωτικός της Ευρωπαϊκής Σύμβασης επί της Γενικής Ισοτιμίας των Περιόδων Πανεπιστημιακών Σπουδών Νόμος του 1991.

Συνοπτικός
τίτλος.

2. Κατά την έννοια του παρόντος Νόμου:

Ερμηνεία.

«Σύμβαση» σημαίνει την Ευρωπαϊκή Σύμβαση επί της Γενικής Ισοτιμίας των Περιόδων Πανεπιστημιακών Σπουδών, η οποία έγινε στη Ρώμη στις 6 Νοεμβρίου 1990 και της οποίας το πρωτότυπο κείμενο εκτίθεται στην αγγλική στο Μέρος Α' του Πίνακα και η ελληνική μετάφραση στο Μέρος Β' του Πίνακα.

Πίνακας,
Μέρος Α',
Μέρος Β'.
Κύρωση της
Σύμβασης.

3.—(1) Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Σύμβαση.

(2) Σε περίπτωση αντίθεσης μεταξύ του εκτιθέμενου στο Μέρος Α' του Πίνακα πρωτότυπου κειμένου και της εκτιθέμενης στο Μέρος Β' αυτού ελληνικής μετάφρασης θα υπερισχύει το εκτιθέμενο στο Μέρος Α' του Πίνακα κείμενο.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 2)
ΜΕΡΟΣ Α

EUROPEAN CONVENTION
ON THE GENERAL EQUIVALENCE
OF PERIODS OF UNIVERSITY STUDY

The member States of the Council of Europe and the other States Party to the European Cultural Convention, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Having regard to the European Convention on the Equivalence of Periods of University Study, opened for signature in Paris on 15 December 1956, which applies to the field of modern languages;

Convinced that an important contribution would be made to European understanding if a larger number of students in all disciplines could spend periods of study abroad and if examinations passed and courses taken by such students during these periods of study could be recognised by their institution of origin;

Being resolved to establish, for this purpose, the principle of the general equivalence of periods of university study.

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Convention the term "institutions of higher education" shall denote:

- (a) Universities;
- (b) other institutions of higher education recognised for the purpose of this Convention by the competent authorities of the Party in whose territory they are situated.

Article 2

1. Parties shall, to the extent that the State is the competent authority in the matter in their territory, recognise any period of study spent by a student in an institution of higher education of another Party as equivalent to a similar period spent in his or her institution of origin, provided:

That there has been a previous agreement between, on the one hand, the institution of higher education of origin or the competent authority of the Party where this institution is situated and, on the other hand, the institution of higher education or the competent authority of the Party on the territory of which the period of study has taken place;

that the authorities of the institution of higher education where the period of study has taken place have issued to the student a certificate attesting that he or she has completed the said period of study to their satisfaction.

2. The length of the period of study referred to in the previous paragraph shall be determined by the competent authorities of the Party on the territory of which the institution of higher education of origin is situated.

Article 3

To the extent that the institutions of higher education are themselves the competent authority in the matter on their territory. Parties shall transmit the text of the present Convention to the authorities of these institutions and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principles mentioned in Article 2.

Article 4

The provisions of this Convention shall not affect those of the European Convention on the Equivalence of Periods of University Study, opened for signature in Paris on 15 December 1956.

Article 5

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States Parties to the European Cultural Convention, which may express their consent to be bound by:

- (a) Signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature, subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 6

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which two member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 5.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of signature or the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 7

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council and the European Economic Community to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State or, should it accede, the European Economic Community, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 8

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the Secretary-General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary-General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such notification by the Secretary-General.

Article 9

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

Article 10

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, the other Parties to the European Cultural Convention, any State which has acceded and the European Economic Community, if it has acceded to this Convention, of:

- (a) Any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 6 and 7;
- (d) any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Rome, this 6th day of November 1990, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States Party to the European Cultural Convention and to any State or to the European Economic Community invited to accede to this Convention.

For the Government
of the Republic of Austria

For the Government
of the Kingdom of Belgium

For the Government
of the Republic of Cyprus

For the Government
of the Kingdom of Denmark

 ΜΕΡΟΣ Β'

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΙΣΟΤΗΤΙΑΣ
ΤΩΝ ΠΕΡΙΟΔΩΝ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

Council of Europe

Συμβούλιο της Ευρώπης

Τα Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης και τα άλλα Κράτη που συμμετέχουν στην Ευρωπαϊκή Πολιτιστική Σύμβαση και που υπογράφουν πιο κάτω,

Θεωρώντας ότι ο σκοπός του Συμβουλίου της Ευρώπης είναι να επιτύχει μεγαλύτερη ενότητα ανάμεσα στα μέλη του,

Έχοντας υπόψη την Ευρωπαϊκή Σύμβαση επί της Ισοτιμίας των Περιόδων Πανεπιστημιακών Σπουδών, που τέθηκε για υπογραφή στο Παρίσι στις 15 Δεκεμβρίου 1956, και αφορά τις Μοντέρνες Γλώσσες,

Πεισιμένα ότι θα γινόταν σημαντική συνεισφορά στην Ευρωπαϊκή κατανόηση αν ένας μεγαλύτερος αριθμός φοιτητών σε όλα τα θέματα σπουδών μπορούσε να καλύψει περιόδους σπουδών στο εξωτερικό και αν οι εξετάσεις στις οποίες έχουν πετύχει και τα μαθήματα που έχουν παρακολουθήσει οι πιο πάνω φοιτητές κατά τη διάρκεια αυτών των περιόδων σπουδών μπορούσαν να αναγνωριστούν από το ίδρυμα στο οποίο φοιτούσαν αρχικά,

Έχοντας αποφασίσει να καθιερώσουν, γι' αυτό το σκοπό, την αρχή της ισοτιμίας των περιόδων πανεπιστημιακών σπουδών,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος «ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης» θα σημαίνει:

- (α) Πανεπιστήμια.
- (β) άλλα ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης αναγνωρισμένα για τους σκοπούς αυτής της Σύμβασης από τις αρμόδιες αρχές του Μέρους στην επικράτεια του οποίου βρίσκονται.

Άρθρο 2

1. Τα Μέρη, στο βαθμό που το Κράτος είναι η αρμόδια αρχή για το θέμα στην επικράτειά τους, θα αναγνωρίζουν οποιαδήποτε περίοδο σπουδών έχει καλύψει ο φοιτητής σε ένα ίδρυμα ανώτερης εκπαίδευσης άλλου Μέρους ως ισότιμη με παρόμοια περίοδο που έχει καλύψει στο ίδρυμα που φοιτούσε αρχικά, υπό τον όρο:

ότι έχει προηγουμένως υπογραφεί συμφωνία μεταξύ, αφενός, του ιδρύματος ανώτερης εκπαίδευσης στο οποίο φοιτούσε αρχικά ο φοιτητής, ή της αρμόδιας αρχής του Μέρους που βρίσκεται το ίδρυμα και, αφετέρου, του ιδρύματος ανώτερης εκπαίδευσης ή της αρμόδιας αρχής του Μέρους στην επικράτεια του οποίου πραγματοποιήθηκε η περίοδος σπουδών·

ότι οι αρχές του ιδρύματος ανώτερης εκπαίδευσης στο οποίο πραγματοποιήθηκε η περίοδος σπουδών έχουν εκδώσει στο φοιτητή πιστοποιητικό το οποίο πιστοποιεί ότι ο φοιτητής έχει συμπληρώσει την πιο πάνω περίοδο σπουδών ικανοποιητικά.

2. Η διάρκεια της περιόδου σπουδών που αναφέρεται στην προηγούμενη παράγραφο θα καθορίζεται από τις αρμόδιες αρχές του Μέρους στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται το ίδρυμα ανώτερης εκπαίδευσης στο οποίο φοιτούσε αρχικά ο φοιτητής.

Άρθρο 3

Στις περιπτώσεις που ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης είναι τα ίδια η αρμόδια αρχή για το θέμα στην επικράτειά τους, τα Μέρη θα παρέμψουν το κείμενο της παρούσας Σύμβασης στις αρμόδιες αρχές αυτών των ιδρυμάτων και θα ενθαρρύνουν την ευνοϊκή εξέταση και εφαρμογή από αυτά των αρχών που αναφέρονται στο Άρθρο 2.

Άρθρο 4

Οι πρόνοιες της Σύμβασης αυτής δε θα επηρεάσουν τις πρόνοιες της Ευρωπαϊκής Σύμβασης επί της Ισοτιμίας των Περιόδων Πανεπιστημιακών Σπουδών, που τέθηκε για υπογραφή στο Παρίσι στις 15 Δεκεμβρίου 1956.

Άρθρο 5

1. Η Σύμβαση αυτή θα τεθεί για υπογραφή από τα Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης και των άλλων Κρατών Μερών της Ευρωπαϊκής Πολιτιστικής Σύμβασης, τα οποία μπορούν να εκφράσουν τη συναίνεσή τους για δέσμευση με:

- (α) Υπογραφή χωρίς επιφύλαξη για επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση ή
- (β) υπογραφή που υπόκειται σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση και ακολουθείται από επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση.

2. Όργανα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Άρθρο 6

1. Η Σύμβαση αυτή θα αρχίσει να εφαρμόζεται κατά την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί τη λήξη περιόδου ενός μηνός μετά την ημερομηνία κατά την οποία δυο κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης έχουν εκφράσει συναίνεση να δεσμευτούν με τη Σύμβαση σύμφωνα με τους όρους του Άρθρου 5.

2. Αναφορικά με οποιοδήποτε Κράτος μέρος το οποίο στη συνέχεια εκφράζει τη συναίνεσή του να δεσμευτεί με αυτή, η Σύμβαση θ' αρχίσει να εφαρμόζεται κατά την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί τη λήξη περιόδου ενός μηνός μετά από την ημερομηνία υπογραφής ή κατάθεσης των οργάνων επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης.

Άρθρο 7

1. Μετά την έναρξη εφαρμογής αυτής της Σύμβασης, η εξ Υπουργών Επιτροπή του Συμβουλίου της Ευρώπης μπορεί να καλέσει οποιοδήποτε Κράτος μη μέλος του Συμβουλίου και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας να προσχωρήσει σ' αυτή τη Σύμβαση, με απόφαση που παίρνεται από την πλειοψηφία σύμφωνα με το Άρθρο 20.δ του Καταστατικού του Συμβουλίου της Ευρώπης και με την ομόφωνη ψήφο των αντιπροσώπων των Συμβαλλόμενων Κρατών που δικαιούνται να συμμετέχουν στην Επιτροπή.

2. Αναφορικά με οποιοδήποτε Κράτος που προσχωρεί, ή θα ήθελε προσχωρήσει, στην Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα, η Σύμβαση θ' αρχίσει να εφαρμόζεται κατά την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί τη λήξη περιόδου ενός μηνός μετά την ημερομηνία κατάθεσης του οργάνου προσχώρησης στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Άρθρο 8

1. Οποιοδήποτε Κράτος μπορεί, κατά το χρόνο της υπογραφής ή της κατάθεσης του οργάνου επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, να καθορίσει το μέρος ή μέρη της επικράτειας που θα εφαρμόζεται η Σύμβαση.

2. Οποιοδήποτε Κράτος, σε οποιαδήποτε μετέπειτα ημερομηνία, μπορεί, με δήλωση που απευθύνεται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης, να επεκτείνει την εφαρμογή αυτής της

Σύμβασης σ' οποιοδήποτε άλλο μέρος της επικράτειας που καθορίζεται στη δήλωση. Σ' ότι αφορά αυτό το μέρος της επικράτειας η Σύμβαση θ' αρχίσει να εφαρμόζεται κατά την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί τη λήξη περιόδου ενός μηνός μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας δήλωσης από το Γενικό Γραμματέα.

3. Οποιαδήποτε δήλωση που γίνεται σύμφωνα με τις δυο προηγούμενες παραγράφους μπορεί, αναφορικά με οποιοδήποτε μέρος της επικράτειας το οποίο καθορίζεται σε μια τέτοια δήλωση, ν' αποσυρθεί με ειδοποίηση που απευθύνεται στο Γενικό Γραμματέα. Η απόσυρση θα ισχύει κατά την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί, τη λήξη περιόδου ενός μηνός μετά την ημερομηνία λήψης μιας τέτοιας ειδοποίησης από το Γενικό Γραμματέα.

Άρθρο 9

1. Οποιοδήποτε Μέλος μπορεί, σε οποιοδήποτε χρόνο, να καταγγείλει αυτή τη Σύμβαση με ειδοποίηση που απευθύνεται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

2. Η καταγγελία αυτή παράγει ένομο αποτέλεσμα κατά την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί τη λήξη περιόδου έξι μηνών μετά την ημερομηνία λήψης της ειδοποίησης από το Γενικό Γραμματέα.

Άρθρο 10

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα πληροφορεί τα Κράτη μέλη του Συμβουλίου, τα λοιπά Μέρη της Ευρωπαϊκής Πολιτιστικής Σύμβασης, οποιοδήποτε Κράτος που έχει προσχωρήσει, και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα, εφόσο έχει προσχωρήσει σ' αυτή τη Σύμβαση, για:

- (α) Οποιαδήποτε υπογραφή·
- (β) την κατάθεση οποιοδήποτε οργάνου επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης·
- (γ) την ημερομηνία εφαρμογής της Σύμβασης σύμφωνα με τα Άρθρα 6 και 7·
- (δ) οποιαδήποτε πράξη, ειδοποίηση ή επικοινωνία που αφορά τη Σύμβαση.

Σε πίστωση των ανωτέρω οι υπογεγραμμένοι αντιπρόσωποι έχοντας κανονικά εξουσιοδοτηθεί γι' αυτό το σκοπό, έχουν υπογράψει τη Σύμβαση αυτή.

Έγινε στη Ρώμη στις 6 Νοεμβρίου 1990, στα Αγγλικά και στα Γαλλικά, και τα δυο κείμενα έχουν την ίδια αυθεντικότητα, σ' ένα και μοναδικό αντίτυπο, το οποίο θα κατατεθεί στα αρχεία του Συμβουλίου της Ευρώπης. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα αποστείλει πιστοποιημένα αντίγραφα σε κάθε Κράτος μέλος του Συμβουλίου της Ευρώπης, στα άλλα Κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Πολιτιστικής Σύμβασης και σε οποιοδήποτε Κράτος ή στην Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα που έχει προσκληθεί να συμμετάσχει στη Σύμβαση αυτή.